

# phloat

- *Integrated Writing Environment for ESL learners-*

**Yuta Hayashibe (NAIST),**

**Masato Hagiwara (RIT), Satoshi Sekine(RIT)**

Second Workshop on Advances in Text Input Methods (WTIM 2)

Mumbai, India

15th December 2012



*I canceled ~~ordering~~.*

*order*

## *Error of Word Choice*

*~~The delivery becomes four days later.~~*

*It will be delivered four days later.*

*L1(native Language)-influenced expressions*

post-edit correction

→ difficult



# Real-time assistant

→ prevent making errors





*- Integrated Writing Environment for ESL learners-*



*Screen shots*



okur

単語(日本語から)

over  
(副) 送られて

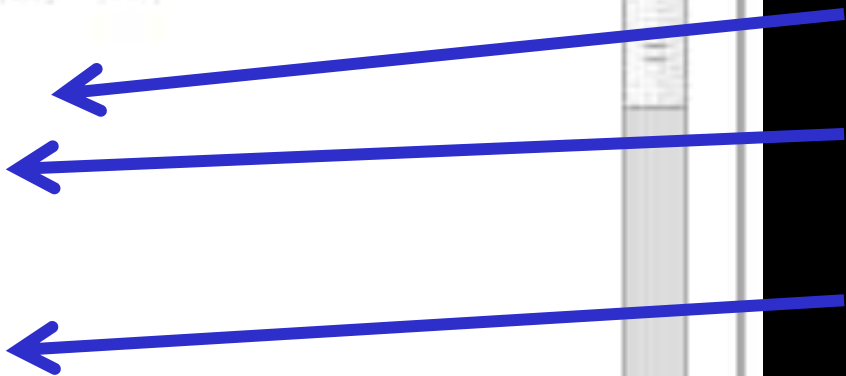
give  
(他動) 贈る

given  
(形) 贈られた

okurarete

okuru

okurareta



get forg

### 単語(英語から)

**forget**

(自動) 思い出さないようにする

**forgot**

(動) forgetの過去・過去分詞形

**forgotten**

(動) forgetの過去分詞形

### フレーズ(英語から)

**get forgotten in the process**

その過程で忘れ去られる

**get forgetful**

忘れっぽくなる

**get forgotten**

忘れ去られる

send (送る;okuru) live (送る;okuru)

okuru

単語(日本語から)

give

(他動) 贈る

present

(2) 贈る〔人に物を正式に〕

send

(1) 送る〔ある手段により目的地ま

lead

(1) 送る〔生活や人生を〕

送る.1

e-mail someone at the following address

下記のアドレスに…への電子メールを

e-mail the address of

…のアドレスにメールを送る

send e-mail to the appropriate address

適切なアドレスにEメールを送る

send someone a message at his e-mail

add...

送る.2

take shelter in uncomfortable  
surroundin...

have a normal life at home

自宅で普段通りの生活を送る

lead a gracious life at one's country ho...

田舎の家で優雅な生活を送る

live in a state of nature in the deep mo...

深い山奥で原始的な生活を送る

贈る.1

send one's loved one flowers

好きな人に花を贈る

give someone a birthday pres

…に誕生日プレゼントを贈る

shower presents on

…にたくさんのプレゼントを贈る

shower presents on

…にプレゼントをたくさん贈る

present (贈る;okuru)

send a package via airmail to

文脈から(英語)

a friend

be a

my products

be the

文脈から(日本語)

company

(名) 友達

friend

(名) 友達

address

(名) アドレス 《コ》

address

(名) アドレス

e-mail the address of

文脈から(英語)

their respective

the most

the world



“EIJIRO”

English-Japanese Dictionary

330,000+

words

1,400,000+

phrases

# Word Phrase

## • 送る

- get along
- get in(物を人や場所に)
- get off
- send along
- send off(メッセージを)
- send up(刑務所に)

## 【他動】

- commit(戦闘部隊を)
- deliver(商品や手紙を)
- dispatch(書類・荷物などを)
- forward(書類などを)
- give(人に称賛などを)
- lead(生活や人生を)
- remit(金を電信・為替などを)
- send(ある手段により目的を)
- transmit

## 【自他動】

wigwag《海事》(旗や明かり)

## • (人)に目で合図を送る

- give someone the eye
- signal someone with one's eyes

## • (人)に直接~を1部送る

send a copy of ~ direct to

## • (人)に短い手紙を送る

send someone a short letter

## • (人)に短い電子メールを送る

write someone a short e-mail

## • (人)に祝辞を送る

send someone one's congratulations

## • (人)に秘密の伝言を送る手の込んだ

elaborate way of conveying secret me-

*With translations*

# User Test

Mr. Mrs. Wood

A+ - Excellent, Independent work  
A - Satisfactory Work of Average  
B - Passing, But Can Be Improved  
C - Absolute Failure

Date	Department	English	Natural Science	Spelling	History
		AC			CA
		BB			BB
		BB			BA
		BC			CB
		BC			CB
		BC			CA
5.					
6.					

10 Japanese subjects

2 Evaluators

3 Types of questions







*- Integrated Writing Environment for ESL learners-*